

ans à Jérusalem, cette ville que le Seigneur avait choisie entre toutes celles des tribus d'Israël pour y établir son nom. Sa mère s'appelait Naama, et elle était Ammonite.

14. Ce prince fit le mal et ne prépara point son cœur pour chercher le Seigneur.

15. Quant aux autres actions de Roboam, soit les premières ou les dernières, elles sont écrites dans les livres du prophète Séméias et du prophète Addon, ou elles sont rapportées avec Soi. Roboam et Jéroboam se firent la guerre durant toute leur vie.

16. Et Roboam s'endormit avec ses pères : il fut enseveli dans la ville de David. Et son fils Abia régna en sa place.

### CHAPITRE XIII.

Guerre entre Abia, roi de Juda, et Jéroboam, roi d'Israël.  
Détails de Jéroboam.

1. La dix-huitième année du règne de Jéroboam, Abia régna en Juda.

2. Il régna trois ans dans Jérusalem. Et sa mère s'appelait Michaan, elle était fille d'Uriel, de Gabaa. Et il y eut une guerre entre Abia et Jéroboam.

3. Abia se mit en état de donner combat. Il avait de très-braves gens, et quatre cent mille hommes choisis. Jéroboam mit aussi son armée en bataille, elle était de huit cent mille hommes, tous gens choisis et très-vallants.

4. Abia s'en alla camper sur la montagne de Sémeron, qui était dans la tribu d'Ephraïm et il dit : Ecoutez, Jéroboam, et que tout Israël écoute.

5. Ignorez-vous que le Seigneur le Dieu d'Israël a donné pour toujours à David et à ses descendants la souveraineté sur Israël, par un pacte inviolable ?

6. Que Jéroboam, fils de Nabath, sujet de Salomon, fils de David, s'est élevé et révolté contre son seigneur ;

15. In *libris Semeia prophetae*. Les prophètes étaient les annalistes du peuple de Dieu. Ainsi Samuel, Nathan et Achitobé écrit les actions de David (1. Par. XXIX, 29) ; Nathan, Abias et Addo celles de Salomon (II. Par. IX, 29) ; Séméias et Addo celles de Roboam, fils de Salomon.

Car. XIII. — 4. *Super montem Semeron*. C'est la montagne sur laquelle fut bâtie la ville de Samarie, toujours nommée dans *Pleron*, *Qom* ou *Séméron*.

14. *Preparavit cor suum*. Sollicité par ponctuation, etiam post divinitus immissa flagella per regem Egypti.

Cap. XIII. — 2. *Michaia filia Uriel*. At esp. 11, num. 11 et 22, dicitur filia Maacha, que videtur fuisse filia Absalomis. Vite qui dicit III. Reg. 15, v. 2.

3. *Indulset Abia certamen*. Id est, infesto exercitu ingressus esset fines hostiles, ut ex sequentibus apparet.

4. *Super montem Semeron*. Cum certaminis locus sit in tribu Ephraïm, et non id Juda, aut Benjamin, satis apparet Abiam intulisse bellum Jeroboamo, et in illius diem infestum exercitum induxisse.

5. *Deditit regnum David super Israel in sempiternum*. Venerat Deus tempore Roboam pugnare cognatas acies, ut habebat sine hoc ignoretse Abiam; sed fortasse existimavit non esse diviti coacti, ut perpetua esset ista diviti, sed voluisse tantum ut ea Roboam implenda esset. V. In *par. salis*. De pacto salis aliqui dicunt Natus Deo. 19, qui dicit III. Reg. 18, v. 1. Idem. 19. Portasse pactum salis illud erat quod seminatam aut religione sacrificiorum in quitibus sal adhibebatur.

cum regnare compleret, et decem et septem annis regnavit in Jerusalem. urbe, quom elegit Dominus, ut confirmaret nomen suum ibi, de cunctis tribubus Israel; nonnem autem matris ejus Naama Ammonitae. [a III. Reg. 14, 21.]

14. Feicit autem malum, et non preparavit cor suum ut quereret Dominum.

15. Opera vero Roboam primi et nominatissima, scripta sunt in libris Semeias prophetae, et Addo videmus, et diligenter exposita; pugnaveruntque adversum se Roboam et Jeroboam cunctis diebus suis.

16. Et dormivit Roboam cum patribus suis, sepultusque est in civitate David. Et regnavit Abia filius ejus pro eo.

1. Anno octavo decimo regis Roboam, regnavit Abia super Judam. [a III. Reg. 13, 2.]

2. Tribus annis regnavit in Jerusalem, nomenque matris ejus Michaa, a filia Uriel de Gabaa; et erat bellum inter Abiam et Jeroboam. [a III. Reg. 14, 7.]

3. Cumque inisset Abia certamen, et haberet bellicosissimos viros, et electorum quadringenta milia; Jeroboam instravit et contra aciem octingenta milia virorum, qui et ipsi electi erant, et ad bella fortissimi.

4. Stetit ergo Abia super montem Semeron, qui erat in Ephraïm, et ait : Audi Jeroboam, et omnis Israel.

5. Num ignoratis quod Dominus Deus Israel dederit regnum David super Israel in sempiternum, ipsi et filius ejus in pactum salis ?

6. Et sarceli Jeroboam filius Nabath, servus Salomonis filii David; et a rebellavit contra Dominum suum. [a III. Reg. 11, 26.]

7. Congregatique sunt ad eum viri vanissimi, et filii Béalai; et prevaluerunt contra Roboam filium Salomonis; porro Roboam erat pavidus, et corde pavidu, nec potuit resistere eis.

8. Nunc ergo vos dicitis quod restatis possitis regno Domini; quod possidet per filios David, habebatque grandem populi multitudinem, atque viuos aureos, quos fecit vobis Jeroboam in diebus istis.

9. Et ejectionis sacerdotibus Domini, filios Aaron, atque levitas; et a fecistis vobis sacerdotibus sicut omnes populi terrarum; quicumque venerit, et induit verit manum suam in tauro de bobus, et in arietibus septem, fit sacerdos eorum non sunt diei. [a III. Reg. 12, 31.]

10. Nostre autem Domini Deus est, quem non relinquis, sacerdotibus ministrant Domino de filiis Aaron, et levites sunt in ordine suo;

11. Holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies mane et vesper, et thymiana juxta hebreis præcepta confectum, et proponantur panes in mensa mundissima, estque apud nos candela-brum aureum, et lucernæ ejus, ut accendantur semper ad vesperam; non quippe custodimus præcepta Domini Dei nostri, quem vos reliquistis.

12. Ergo in exercitu nostro dux Deus est, et sacerdotibus ejus, qui clangunt tubis, et resonant contra vos; Illi Israel nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vos habetis expedit.

13. Hæc ille loquente, Jeroboam retro molebatur insidias. Cumque ex adverso hostium stare, ignorarent Judam suum ambobus certant.

14. Respicientes Judas vidit instare bellum ex adverso et post tergum, et ait :

9. *Fecistis vobis sacerdotes*. Le schisme d'Israel, qui n'était d'abord que politique à son origine, devint un schisme religieux, et c'est à ce point de vue que Dieu le réprouva et le condanna (Voy. la note du IIIe livre des Rois, ch. XII, 34).

7. *Viri vanissimi*. Paganus et Vatabul virtutes, *egrotanti*. In helmo est regium, homines nihil, otiosi, nequam, quod italiane dicimus, *vagabundi, guidoni* : hæc enim significatio est, uti vobis, qui scilicet regis, vel, ut habemus in Evangelio Matth. 5, 22, *rucha*, — *Filii Béalai*. Vido dicit Deuter. 18, 22.

8. *Corde pavidu*. Instat puer, pavidus, sui rudi.

9. *Regno Domini*. Regno a Domino consensum, et enim Dominus rex est. — *Quod possidet per filios David*. Quod possidet et administrat per filios David, quasi per vicarios suos, — *Grandem populi multitudinem*. Sollicit octingentorum millium. — *Vitulos aureos*. Quasi dicit : Hoc primum et maximum est vestrum crimen, quod Dei gloriam in bestiam, et quidem viam et sensu destitutam, transtulistis.

9. *Ejectionis sacerdotes*. Alterum crimen primo consentaneum. — *Fecistis vobis sacerdotes*. Non ex divina lege, sed arbitrario potestate. *Inductitque manum suam in tauro de bobus*, id est, parat hæc ceremoniam iussus vitulorum sacerdotibus. Lyraus tamen id ad pretium refert sumpti sacerdotum.

10. *Levites sunt in ordine suo*. Servant suos ordines et suas vias ministrandi, juxta classis in quas distributi sunt.

11. *Holocausta... per singulos dies*. Juxta legem legis sacrificii traditum Numer. 28, 2. — *Panes in mensa*. Hæc sunt panes missæ et candela-bræ inmensum facti, cum tamen Salomon decem messas et totidem candela-bras tenuisset in sancto. Lyraus et Forcellius usum rcliam putant a Soane, alias sublatis Abielitis et Saliaius ex antiqua legeque consuetudine numerum singularem pro plurali positum existimant.

13. *Retro molebatur insidias*. Judæos cum ex parte ambie militum numero ferus curabat, in hoste omni ex parte invadente perterritus, Israelitarum gladiis cedentem.

14. *Tubis canonibus congregatis*. Illi habebat quatuordecim tubas, quatuordecim organa sonus ille divini auxilii implorato; promiserat enim Deus so illis adfuturum cum tubis illi occulisset. Vide Num. 10, 9, et ibi notata.

7. Et quæ multitudine de gens de nœant, vrais enfants de Béalai, et sont joints à lui, et se sont rendus plus forts que Roboam, fils de Salomon, parce qu'il était homme sans expérience et sans courage, et incapable de leur résister ?

8. Et vous avez dit aujourd'hui que vous serez assez forts pour résister au royaume du Seigneur, qui possède par les descendants de David, et que vous avez une grande multitude de peuple, et de veaux d'or que Jeroboam vous a faits pour vos dieux !

9. Vous avez chassé les prêtres du Seigneur, qui sont enfants d'Aaron, et les lévites; et vous vous êtes fait vous-mêmes des prêtres, comme font les autres peuples de la terre. Quoique vous vient et consacrez sa main par l'immolation d'un jeune taureau et de sept béliers, est fait prêtre de ceux qui ne sont point dieux.

10. Nostre autem Domini Deus est, quem non levons point abandonné. Les prêtres qui le servent sont de la race d'Aaron; et les lévites servent chacun à leur rang.

11. Holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies, soir et matin, des holocaustes au Seigneur, et des parfums composés selon que le loi l'ordonne. On expose aussi les pains sur une table très-nette. Nous avons chandelier d'or, garni de sept lampes, qu'on doit toujours allumer au soir; car nous devons fidèlement les ordonnances du Seigneur notre Dieu que vous avez abandonné.

12. Ainsi le chef de notre armée, c'est Dieu même; et ses prêtres sont des trompettes, dont le son retentit contre vous. France donc gardez, enfants d'Israël, de ne pas combattre contre le Seigneur le Dieu de vos pères, de crainte qu'il ne vous en arrive du mal.

13. Comme il parlait ainsi, Jeroboam tâchait de le surprendre par derrière; et étant campe vis-à-vis des ennemis, il enfermaït Juda sans qu'il s'en aperçût.

14. Mais Juda ayant tourné la tête reconnut qu'on allait fondre sur lui par devant et par derrière.





cha, sa mère, parce qu'elle avait élevé dans un bois une idole à Priape, laquelle il détruisit entièrement, la mit en pièces, et la brûla dans le torrent de Cédron.

17. Dependait il y eut encore quelques hauts lieux dans Israël ; mais le cœur d'Asa fut néanmoins parfait tous les jours de sa vie.

18. Et il porta dans la maison du Seigneur ce que son père et lui avaient fait vue d'y donner, l'argent, l'or et les vases de différentes sortes.

19. Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

### CHAPITRE XVI.

#### Guerre d'Asa contre Basaa, roi d'Israël. Ses enfants et sa mort.

1. Mais l'an trente-six de son règne, Basaa, roi d'Israël, vint en Juda, et y fortifia Rama d'une muraille tout autour, afin que nul du royaume d'Asa ne pût sûrement ni entrer ni sortir.

2. Alors Asa prit l'or et l'argent qui était dans les trésors de la maison du Seigneur et dans les trésors du roi, et les envoya à Bénadad, roi de Syrie, qui demeura à Damas, et lui fit dire de sa part :

3. Il y a une alliance entre vous et moi, conformément à la bonne intelligence qui a toujours été entre mon père et le vôtre : c'est pourquoi je vous ai envoyé de l'argent et de l'or, afin que vous rompiez l'alliance que vous avez faite avec Basaa, roi d'Israël, et que vous obligiez de se retirer de nos États.

4. Bénadad n'eut pas plus tôt reçu cette nouvelle, qu'il envoya ses généraux d'armée contre les villes d'Israël, qui prirent Ahoab, Dan, Abelmah, et toutes les villes méridies de Nephthali.

5. Ce que Basaa ayant appris, il cessa de bâtir Rama, et laissa son ouvrage imparfait.

6. Alors le roi Asa prit ce qu'il avait de monde dans Juda, et fit entrer de Rama toutes les pierres et tout le bois que Basaa avait préparés pour la bâtir, et il les employa à bâtir Gaba et Maspha.

19. *Ugnae ad trigessimam quintam annorum.* On compte ordinairement cette trente-cinquième année à partir de la séparation des royaumes d'Israël et de Juda. C'était alors la 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> du règne d'Asa (Voyez la note suivante).

Cap. XVI. — 1. *Anno autem trigesimo sexto.* L'entreprise de Basaa ne peut être mise à la 36<sup>e</sup> année d'Asa, car Basaa était mort dix ans auparavant (III. Reg., XVI. 8). Certains interprètes lisent : La 20<sup>e</sup> année depuis la séparation des royaumes d'Israël et de Juda, qui était la 10<sup>e</sup> du règne d'Asa. Parmi les auteurs de *Par. de Jérôme*, les années de son règne commencent la 14<sup>e</sup> année de Basaa, qui était la 10<sup>e</sup> d'Asa, et la 34<sup>e</sup> depuis la séparation des dix tribus. Rama, que Basaa fortifia, était située entre les deux villes de Jérusalem, et elle commandait un défilé où l'on passait pour aller d'un royaume à l'autre. Le roi de Basaa eut d'empêcher ses sujets d'aller dans la ville sainte remplir leurs devoirs religieux.

17. *Bacolia autem derelicta sunt.* Vide dieta III. Reg., c. 15, n. 14. — *Cor Asa erat perfectum.* Quoad exteriorem cultum unius veri Dei; nam in quibusdam alibi peccasse certum est sequentibus, et ex. c. 16, n. 7, 10 et 12.

18. *Qua voverat pater suus.* Nimirum in magno illo rerum suarum discrimine, cum pugnavit contra derobam, ut vult Abelnah III. Reg., c. 15, v. 17, in fine. — *Et ipse.* Qui etiam Dominum diversa voverat, dicitur, que cumulate persolvit.

19. *Bellum vero non fuit.* Danté et Dominus requirunt per circuitum, ut dicitur n. 15.

Cap. XVI. — 1. *Anno autem trigesimo.* Que hic habentur usque ad versiculum septimum explicata sunt III. Reg., c. 15, n. 17, et deinceps.

regis ex augusto depositum imperio, eo quod fecisset in loco simulacrum Cri-pi; quod omne contrivit, et in frusta comminans, contrivit, et in frusta Cedron.

17. *Excelsa autem derelicta sunt in Israel;* attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus ejus.

18. *Ecce que voverat pater suus,* et ipse, intuitu in domum Domini, argentum, et aurum, vasorumque diversarum supplicetium.

19. *Bellum vero non fuit usque ad trigessimam quintam annum regni Asa.*

1. *Anno autem trigesimo sexto regni ejus,* ascendit Basaa rex Israel in Judam, et muro circumdavit Rama, ut nullus tute possit egredi et ingredi de regno Asa.

2. *Protulit ergo Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini, et de thesauris regis, misitque ad Bénadad regem Syriæ, qui habitabat in Damasco,* dicens :

3. *Fœdus inter me et te est, pater quoque meus et pater tuus habent concordiam;* quam ob rem nisi tibi argentum et aurum, ut rupto fœdere quod habes cum Basaa rege Israel, factas eam a me recedere.

4. *Quo concepto,* Bénadad misit principes exercituum suorum ad urbes Israel, qui percusserunt Ahoab, et Dan, et Abelmah, et universas urbes Nephthali munitas.

5. *Quod cum audisset Basaa,* desit ædificare Rama, et intermitti opus suum.

6. *Porro Asa rex assumptis universis Judam, et iterum lapides de Rama, et ligna que edificata fuerant super verat Basaa, edificavitque ex eis Gaba et Maspha.*

7. In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Israel, et dixit ei : Quia habuisti fiduciam in rege Syria, et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syria regis exercitus de manu tua.

8. *o Nonne Æthiopiens et Libyes multo plures erant, quadrigis et equibus, et multitudinis nimis; quos, cum Dominum credidisses, tradidit in manu tua?* [a Supr. 14. b.]

9. *Oculi enim Domini contemplantur universam terram, et præbet fortitudinem his qui cordis perfecto credunt in eum.* Stulte igitur egisti, et propter hoc ex presentî tempore adversum te bella consurgent.

10. *Itaque Asa adversus videns, jussit cum mitti in nervum; valde quippe super hoc fuerat indignatus; et interfecit de populo in tempore illo plurimos.*

11. *Opera autem Asa prima et novissima, scripta sunt in libro Regum Juda et Israel.*

12. *Ægrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui, dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quesivit Dominum, sed magis in medicorum arte consistit est.*

13. *Dormivitque cum patribus suis; et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui.*

14. *Et sepelitur enim in sepulcro suo quod foderat sibi in civitate David; postquamque cum super lectum suum, plenum aromatibus et unguentis meretricis, que erant pigmentariorum arte confecta, et combusserunt super eum ambrosie nimis.*

9. *Adversum in bello consurgent.* Ces guerres sont celles qui se sont élevées entre Israël et Juda, et qui ont duré aussi qu'Asa les eut en vie (III. Reg., XV. 32).

11. *Et combusserunt super eum.* Il parait, par divers passages de l'Écriture, que les Juifs embaumèrent les corps à peu près de la même manière que les Égyptiens, les entourant d'une grande quantité de matières desséchantes et d'aromatés, après qu'on les mettait dans des sépultures qui étoient de petits caveaux ou cabinets faits à la voûte, dont chacun avait une table de la même matière, sur laquelle on posait le corps.

7. *Idcirco.* Si enim Asa spes suas in Deo locasset, et de Basaa rege Israel, et de Syro victoriam sperasset.

10. *Videntem.* Prophetam. — *In nervum.* Jussit nihil compelles injici, qui ex parva dabatur. Hebe, in domo conceptus. — *Interfecit de populo.* plurimos. Qui, scilicet proleptas faventes, de ree monumentis, ut vult Theophrastus.

14. *In sepulcro suo quod foderat sibi.* Vel sepulcris esse seorsim in sepulcro aliquo quod sibi extruxerat Asa, a sepulcris, aliorum regum distat; vel certe ut vult Pineda, lib. 3, c. 3, de deo nono edificio, et Villalp. in Ezech. tom. 2, lib. 5, c. 61, regum sepulcra ordines in subterraneo edificio, et supra et infra erant, et cum sex aliquid mœdullat, nova animas collatis, juxta alias habet accessio. — *Unguentis meretricis.* In hebraeo unctio vocatur *zenim*, quam significat velint aromatum variorum mixturas; unguenta myrsina, *san yon papos papelos, et gerosis sanguinorum unguentorum*, ut habent LXX. Noster indicat unguenta meretricis appellavit, vel quia putavit vomere *zenim* derivari a radice *zena*, quod est fornicari; vel quia meretricis odores silibero solent, ut adultera illa, *Proverb. 7. 17.* dicitur *Apparet illi pesus superbia, et odor, et cinnamomo.* — *Pigmentariorum arte.* *de.* Artificio in guntiariorum. — *Combussit super eum.* Unguenta proleptas, vel ut adventitios odor teum cadaveris odorem vinceret; vel quod indicat Scriptura, ad ostentationem regni opum et cadaveris mortuorum apud Hebræos cremati solentur diximus in Économica, lib. 1, c. 30, n. 2.

## CHAPITRE XVII.

## Piété et puissance de Josaphat.

1. Josaphat, son fils, régna en sa place, et il eut l'avantage sur Israël.

2. Il mit garnison dans toutes les villes de Juda fermées de murailles; et il distribua ses troupes dans les villes de Juda et dans la terre d'Éphraïm, qu'Asa, son père, avait prises.

3. Le Seigneur fut avec Josaphat, parce qu'il marcha dans les premières voies de David, son aïeul, et qu'il ne mit point sa confiance dans les idoles.

4. Mais dans le Dieu de son père. Et il marcha fidèlement dans la voie de ses préceptes, et ne suivit point les déviations d'Israël.

5. Ainsi Dieu affermit le royaume dans sa main, et tous ceux de Juda virent lui faire des présents, de sorte qu'il se trouva combé d'une infinité de richesses et d'une très-grande gloire.

6. Comme son cœur était plein de force et de zèle pour l'observation des préceptes du Seigneur, il fit abattre dans Juda les hautes lieux et les bois sacrés.

7. La troisième année de son règne il envoya des premiers seigneurs de sa cour, savoir : Ben-hail, Obedas, Zacharie, Nahamaï et Michée, pour instruire dans les villes de Juda.

8. Il joignit à eux les lévites Sémelai, Nathanaï, et Zabadias, Asaï, Semiramoth et Jonathan, Adonias, Thobias et Thobonias, Ioua lévites, et les prêtres Elisama et Joran;

9. Et ils instruisirent tout le peuple de Juda, et portaient avec eux le livre de la loi du Seigneur; et ils allaient dans toutes les villes de Juda; et y enseignaient le peuple.

10. Ainsi la terreur du nom de Dieu se répandit dans tous les royaumes qui étaient aux environs de Juda, de sorte qu'ils n'osaient prendre les armes contre Josaphat.

CAP. XVII. — 3. *In vita David... primis.* David avait tenu une conduite irréprochable avant de commettre les crimes dont il s'est rendu coupable. A la vérité, il a expié ces fautes par la pénitence, mais il n'en est pas moins vrai qu'on doit distinguer ses *procurator* vobis des autres.

CAP. XVII. — 1. *Favaliit contra Israel.* Nulla in re ferrius regio inferior fuit, nec ut Asa ejus parum externis auxiliis spectari, aut quereere opta habuit.

2. *Constitutio militum numeris.* Suspectum enim habebat regem Israel, quoniam Asa diturnum bellum gesserat. — *In civitatibus Ephraim.* Has enim potissimum alii vindicare velle Israelis merito videri poterat.

3. *In vita David... primis.* Scilicet antequam peccaret. — *Baalim. LXX. idola.*

5. *Conferentium... regnum in manu ejus.* Juxta illam in omnibus, et presertim populum animos et benevolentiam et concilians, quod sequuntur de numeris oblati ostendunt.

6. *Quoniam suppressisset cor ejus audientiam.* Ex hebreo vultu Pagninus, et elevavit cor ejus in vis Dominum, id est, audivit factus est in vires religiose proveniendi, et exortendo fideliorem civitatem. — *Excelsa et lucos.* Pars idolis in collibus excelsa et lucos in honorem honorum comersatos.

7. *Et docerent in civitatibus Juda.* Non erant isti quidem doctores, sed sacerdotum et levitarum, qui ducturi erant ducentes. Dicuntur tamen missi et docerent, quia impedienda tollerant, et alia modis sacerdotum et leviticorum doctores juvantes, boni illius operis participes erant.

9. *Liberum legis Dominum.* Sive Deuteronomium, ut quibusdam placet, qui totum exhortatorius est ad divinum legis observantiam, sive Pentateuchum, qui legis nomine in primis intelligitur. — *Erudiebant populum.* Non enim satis erat idola destruere, nisi etiam ex animis errores et superstitiones que invaluerant, eriperentur.

10. *Pavor... Favor magnus, et a Domino immissus, ipso Josaphat quiescente.*

1. Regnavit autem Josaphat filius ejus pro eo, et inderavit contra Israel.

2. Constituitque militum numeros in cunctis uribus Juda, que erant vallata muris. Presidioque disposuit in terra Juda, et in civitatibus Ephraim, quas ceperat Asa pater ejus.

3. Et fuit Dominus cum Josaphat, qui ambulavit in visis David patris sui primis; et non speravit in Baalim.

4. Sed in Deo patris sui, et perrexit in preceptis illius, et non juxta peccata Israel.

5. Confirmavitque Dominus regnum in manu ejus, et dedit omnis Juda munera Josaphat; factaque sunt ei infinitæ divitiæ, et multa gloria.

6. Cumque suppressisset cor ejus audientiam propter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Juda abstulit.

7. Tertio autem anno regni sui, misit de principibus suis Benhail, et Obediam, et Zachariam, et Nahamaï, et Micham, ut docerent in civitatibus Juda.

8. Et cum eis levites, Semelai, et Nathanaï, et Zabadias, Asaï, quoque, et Semiramoth, et Jonathan, Adonias, et Thobiam, et Thobadoniam, levites, et cum eis Elisama et Joran sacerdotibus.

9. Docerantque populum in Juda, et circumabant librum legis Domini, et circumabant cunctas urbes Juda, atque erudiebant populum.

10. In quo factus est pavor Domini super omnia regna terrarum que erant per gyrum Juda, nec audebant bellare contra Josaphat.

11. Sed et Philisthi Josaphat munera deferrebat, et vestigia argenti. Arabes quoque adducebant pecora; arietum septem milia septingenta, et hircorum totidem.

12. Crevit ergo Josaphat, et magnificavit in Juda domos ad instar turris, urbesque muratas.

13. Et multa opera paravit in urbibus Juda; viri quoque bellatores, et robusti erant in Jerusalem.

14. Quorum iste numerus pro domo atque familia singularum. In Juda principes exercitus, Ednas dix, et cum eo robustissimi viri trecenta milia.

15. Post hunc Johanan princeps, et cum eo ducenta octoginta milia.

16. Post istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta milia virorum fortium.

17. Hunc sequebatur robustus ad praelia Eliada, et cum eo tementium arcum et clypeum ducenta milia.

18. Post istum etiam Jezabab, et cum eo centum octoginta milia expeditorum militum.

19. Hi omnes erant ad manum regis, exceptis aliis quos posuerat in urbibus muratis, in universo Juda.

11. *Arabes quoque adducebant.* Les peuples désignés dans l'Écriture sous le nom d'Arabes, étoient voisins des Médians, et de la mer Morde de Péloponèse.

12. *Et cum eo... trecenta milia.* En additionnant tous ces nombres, on arrive au chiffre de 1,160 mille hommes. Ce chiffre a paru étonnant, et l'on s'est demandé s'il n'y avait pas une erreur de copie. Cela pourrait être; mais on doit remarquer que ces nombres ne sont point soldats. Sous David, elle comptait 1,300,000 combattans. Les auteurs profanes donnaient également, à quelque Sybaris et Crotona étaient ses qui de petites colonies grecques, Diodore de Sicile nous parle de 100,000 Crotoniens armés contre 300,000 Sybarites.

11. *Munera... et vestigia argenti.* Non nova quippe adfuit victoria, sed a superioribus temporibus Davidis et Salomonis. Neque enim eos jugum cruciatis ab eo tempore legitur, quest. 21. — *Arabes quoque.* Postquam videlicet ab eo devicti essent, suborta aliqua legum bellæ causa.

12. *Domos ad instar turrium.* Pagninus et Vatablus verunt, *castris*; in hebreo est, *bi-ninot*, que vox magnitudine sedes, templi, basilicæ, palatii significat; quare bone noster addidit, *ad instar turrium*, quia palatia et regum sedes in turrium formam altissimam reddebant. — *Urbesque muratas.* Pagninus et Vatabl. habent, *urbesque thesaurorum*, Ceteri thesauri in locis auro manis serrati solent.

13. *Multa opera paravit.* Multa fecit opera et edificia.

14. *Per domos atque familias.* Numerati sunt pro familiis et cognationes. — *Principes exercitus.* Principum inter omnes dices Josaphat, quare etiam plures numerabat milites vobis variis locis regni divisi et contribuit. — *Ipse quidem xerostomus habitabat,* milites tantum intelligitur, qui hoc unum militandi minus exercebat; sed quicumque per statum et virtus armis tractanda alii sunt, quomodo passim Scriptura loquitur, presertim in libris Regum.

15. *Consecratus Domino.* In hebreo et greco est, *voluntarius Domino.* Vel enim fuit ex genere levitico aut sacerdotali, vel nazareus, vel sui sumptibus, ut Deo iugum sacre, et de publico bene mereretur, se milites doverat.

17. *Robustus ad praelia Eliada.* In greco et hebreo legitur, *de Benjamin virtute potius Eliada.* Ex quo patet non omnes de principibus fuisse de Benjamin virtute potius Eliada.

19. *Hi omnes.* Quorum numerus ascendit usque ad indicies centum et sexaginta hominum milia. — *Ad manum regis.* Hebr. et LXX. *ministrantes regi.*

11. Les Philistins mêmes venaient faire des présents à Josaphat et lui payaient un tribut d'argent. Les Arabes lui amenaient des troupeaux, sept mille sept cent, moutons, et autant de bœufs.

12. De sorte que Josaphat devint puissant, et s'éleva jusqu'à un très-haut point de grandeur; et il bâtit des forteresses dans Juda en forme de tours, et des villes fermées de murailles.

13. Il fit de grandes choses dans toutes les villes de Juda; et il y avait aussi des gens ageris et vaillants dans Jerusalem.

14. Dont voici le dénombrement selon les maisons et les familles de chacun. Dans Juda, les principaux officiers de l'armée étoient : Ednas qui en était le général, et qui avait avec lui trois cent mille hommes très-vaillants.

15. Après lui le premier étoit Johanan, qui avait avec lui deux cent quatre-vingt mille hommes.

16. Après celui-ci étoit Amasias, fils de Zechri, consacré au Seigneur, et avec lui deux cent mille hommes fort braves.

17. Il étoit suivi d'Eliada, redoutable dans les combats, qui commandait deux cent mille hommes armés d'arcs et de boucliers.

18. Après lui étoit aussi Jezabab qui étoit la tête de cent quatre-vingt mille hommes, tous gens prêts à combattre.

19. Toutes ces troupes étoient enrôlées par la personne du roi, sans compter les autres qui étoient mises dans les villes murées par tout le royaume de Juda.

## CHAPITRE XVIII.

Josaphat s'allie avec Achab contre les Syriens.  
Mort d'Achab.

1. Josaphat fut donc très-riche, et acquit beaucoup de gloire; et il contracta alliance avec Achab.

2. Quelques années après il l'alla voir à Samarie; et Achab à son arrivée fit tuer beaucoup de gens et de montons en sa considération, et en considération du monde qui était venu avec lui, et lui persuada de marcher avec lui contre Ramoth de Galaad.

3. Achab, roi d'Israël, dit donc à Josaphat, roi de Juda: Venez avec moi à Ramoth de Galaad. Et Josaphat lui répondit: Vous pouvez disposer de moi comme de vous; mon peuple est votre peuple, et nous les accompagnerons à cette guerre.

4. Et Josaphat dit au roi d'Israël: Consultez, je vous prie, aujourd'hui, la volonté du Seigneur.

5. Le roi d'Israël assembla donc quatre cents prophètes, et il leur dit: Il conviendrait aller attaquer Ramoth de Galaad, en démontrant en vain, Allez, dirent-ils, Dieu livrera la ville entre les mains du roi.

6. Josaphat lui dit: N'y a-t-il point ici quelque prophète du Seigneur, afin que nous le consultions aussi?

7. Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a un homme par qui nous pouvons consulter la volonté du Seigneur; mais je le hais, parce qu'il ne me prophétise jamais rien de bon et me prédit toujours du mal: C'est Michée, fils de Jemil. Josaphat lui dit: O roi! ne parlez pas ainsi.

8. Le roi d'Israël fit donc venir un de ses eunuques, et lui dit: Faites-moi venir tout présentement Michée, fils de Jemil.

9. Respondant le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur un trône vêtus avec une magnificence royale; et ils étaient assis dans la place qui est près de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

10. Alors Sédécias, fils de Chanaana, se fit des cornes de fer, et dit: Voici ce que dit le Seigneur: Vous escourez et vous frapperez avec ces cornes la Syrie, jusqu'à ce que vous l'ayez détruite.

11. Les autres prophètes prophétisaient tous la même chose, et disaient au roi: Marchez contre Ramoth de Galaad: vous aurez un succès heureux; et le Seigneur la livrera entre les mains du roi.

12. C'est pourquoi celui qui avait été envoyé pour faire venir Michée lui dit: Voilà que tous les prophètes prédisent tous d'une voix un bon succès au roi. Je vous prie donc que vos paroles ne soient point différentes des leurs, et que votre prédiction soit favorable.

CAP. XVIII. — 1. *Et affinitate conjunctus est.* Il avait fait épouser Athalie, la fille d'Achab, à son fils Joram. Ce chapitre ne reforme que ce qu'on lit au troisième livre des Rois, chapitre XXII. Voyez la nos notes et nos observations.

CAP. XVIII. — 1. *Fuit ergo Josaphat.* Totam hoc caput explicitum est III. Regum, 22. — *Affinitate conjunctus.* Vido c. 21, n. 6.

13. Cui respondit Michæas: Vivit Dominus! quia quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar.

14. Venit ergo ad regem. Cui rex ait: Michæa, ire debemus in Ramoth-Galaad ad bellandum, an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite; cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras.

15. Dixitque rex: Iterum studeo iterum te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est, in nomine Domini.

16. Ad ille ait: Vidi unumquemque Israel dispersum in montibus, sicut ovæ absque pastore; et dixit Dominus: Non habent illi dominos; revertentur unquam in domum suam in pace.

17. Et ait rex Israel ad Josaphat: Nomen dixi tibi quod non propheteret isle mihi quidquam boni, sed ea que mala sunt?

18. Ad ille: Idcirco, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solo suo, et ornatum cælestium oculi assistentem et a dextris et a sinistris.

19. Et dixit Dominus: Quis despicit Achab regem Israel; ut ascendat et currat in Ramoth-Galaad? Gompse diceret unum hoc modo, et alter alio:

20. Procepsit spiritus, et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus, in quo, inquit, decipies?

21. Ad ille respondit: Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus: Decipies, et prevalabis; egredere, et fac ita.

22. Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacium in ore omnium prophetarum tuorum; et Dominus locutus est de te mala.

23. Accessit autem Sédécias, filius Chanaana, et percussit Michæam maxillam, et ait: Per quam viam transiit spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi?

24. Dixitque Michæas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubileculum de cubiculo ut abscondaris.

25. Precepit autem rex Israel, dicens: Tollite Michæam, et ducte eum ad Ammon, principem civitatis, et ad Joes, filium Amelch.

26. Et dicitis: Hæc dixit rex: Mille hunc in carcerem, et date ei panem modicum, et aquæ pauxillum, donec revertat in pace.

27. Dixitque Michæas: Si reverens fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite, omnes populi.

28. Igitur ascenderunt rex Israel et Josaphat, rex Juda, in Ramoth-Galaad.

29. Dixitque rex Israel ad Josaphat: Multabo habitum, et sic ad pugnam vadam; tu autem indue veribus tuis. Mutatoque rex Israel habitu, venit ad bellum.

30. Rex autem Syriæ precepit ducibus equitatus sui, dicens: Ne pu-

13. Michée lui répondit: Vive le Seigneur! je dirai tout ce que mon Dieu m'aura ordonné de dire.

14. Michée vint donc se présenter au roi. Et le roi dit: Michée, devons-nous marcher contre Ramoth de Galaad pour l'assiéger, ou demeurer ici en paix? Michée lui répondit: Allez, toutes choses vous réussiront heureusement, et des ennemis vous seront livrés entre les mains.

15. Le roi ajouta: Je vous conjure instamment de ne me parler que selon la vérité, au nom du Seigneur.

16. Michée lui dit: J'ai vu tout Israël dispersé dans les montagnes comme des brebis sans pasteur; et le Seigneur a dit: Ces gens-là n'ont point de chef. Que chacun retourne en paix dans sa maison.

17. Aussitôt le roi dit à Josaphat: Ne vous aïez pas bien dit ce que cet homme ne me prophétise jamais rien de bon, mais seulement des malheurs?

18. Et Michée répliqua: Ecoutez donc la parole du Seigneur: J'ai vu le Seigneur assis sur son trône, et toute l'armée du ciel autour de lui à droite et à gauche.

19. Et le Seigneur a dit: Qui séduira Achab, roi d'Israël, afin qu'il marche contre Ramoth de Galaad, et qu'il y périsse? Comme l'un répondait d'une façon et l'autre d'une autre;

20. L'esprit s'avance et se présente devant le Seigneur et lui dit: C'est moi qui le séduirai. Le Seigneur ajouta: Comment le séduiras-tu?

21. J'irai, répondit cet esprit, et je serai un esprit menteur en la bouche de tes prophètes. Le Seigneur dit: Tu le séduiras, tu en viendras à bout. Va, et fais ce que tu dis.

22. C'est donc maintenant que le Seigneur a mis un esprit de mensonge en la bouche de tous vos prophètes; et le Seigneur a prononcé des malheurs contre vous.

23. Or Sédécias, fils de Chanaana, s'approcha de Michée, et le frappa sur la joue, et dit: Par où l'esprit du Seigneur a-t-il passé, et s'en est-il allé de moi pour te parler?

24. Michée répondit: Vous le verrez vous-même le jour que vous passerez de chambre en chambre pour vous cacher.

25. Le roi d'Israël donna ses ordres, et dit: Prenez Michée, et le menez à Ammon, gouverneur de la ville, et à Joesias, fils d'Amelch.

26. Et dit-on leur: Voici ce que le roi a ordonné: Mettez cet homme dans la prison; et qu'on ne lui donne qu'un peu de pain et un peu d'eau, jusqu'à ce que je revienne en paix.

27. Michée répondit: Si vous revenez en paix, le Seigneur n'a point parlé par ma bouche. Et il ajouta: Peuples, tous tant que vous êtes, soyez-en témoins.

28. Le roi d'Israël, et Josaphat, roi de Juda, marchèrent donc contre Ramoth de Galaad.

29. Et le roi d'Israël dit à Josaphat: J'irai au combat après avoir changé d'habit. Mais pour vous, prenez vos habits. Ainsi le roi d'Israël changea d'habit, et vint au combat.

30. Mais le roi de Syrie donna ses ordres aux officiers qui commandaient la cavalerie, et leur

dit : No vous attachez dans le combat à aucun petit ni grand, mais seulement au roi d'Israël.

31. Ainsi lorsque ceux qui commandaient la cavalerie aperçurent Josaphat, ils dirent : C'est le roi d'Israël. Ils l'environnèrent de tous côtés, et commencèrent à le charger; mais ce prince poussa des cris au Seigneur, qui le secourut, et les écartera tous de lui.

32. Car comme ces chefs de la cavalerie virent que ce n'était point le roi d'Israël, ils le laissèrent.

33. Mais il arriva qu'un homme du peuple tira une flèche au hasard, et qu'il en frappa le roi d'Israël entre le cou et les épaules. Il dit aussitôt à son cocher : Tourne bride, et tire-moi du combat, car je suis blessé.

34. Ainsi la guerre fut terminée en ce jour. Cependant le roi d'Israël demeura dans son chariot jusqu'au soir, entre les Syriens; et il mourut au coucher du soleil.

### CHAPITRE XIX.

Josaphat est repris d'avoir donné du secours à Achab.

Il fait la visite de ses États

1. Josaphat s'en revint en paix dans son palais à Jérusalem.

2. Le prophète Jehu, fils d'Hanani, vint au devant de lui, et lui dit : Vous ôtez du secours à un impie, et vous faites alliance avec ceux qui haïssent le Seigneur. Vous vous êtes rendu digne pour ce sujet de la colère de Dieu;

3. Mais il s'est trouvé de bonnes œuvres en vous, parce que vous avez extirpé de la terre de Juda les bois saints, et que vous avez porté votre cœur à chercher le Seigneur le Dieu de vos pères.

4. Josaphat demeura donc à Jérusalem; et il fit encore la visite de son peuple depuis Bersabée jusqu'aux montagnes d'Ephraïm; et il les fit rentrer dans le culte du Seigneur le Dieu de leurs pères.

5. Il établit aussi des juges dans toutes les places fortes de Juda, et dans chaque ville.

6. Et il donna ses ordres à ces juges, et leur dit : Prenez bien garde à tout ce que vous ferez; car ce n'est pas la justice des hommes que vous

CHAP. XIX. — 5. *Constitutio judices.* Pour remplir les fonctions de juges, il choisit les hommes les plus instruits et les plus intégres, et il n'y a rien de plus admirable que les institutions qu'il leur donna. Il établit dans chaque ville les plus importantes, et établit à Jérusalem une cour plus élevée qui était chargée des affaires les plus importantes, et qui était une sorte de cour d'appel ou de cassation.

CHAP. XIX. — 2. *Videns, Propheta.* — *Iram quidem Domini mereraris.* Penam ex justa Domini ira profectam.

3. *Preparaveris cor tuum.* LXX. *dirigisti cor tuum.*

4. *Reparaveris civitatem eam ad sepulchrum.* Qui paulo ante egressus fuerat Hierosolymis ad invadendum Achabum, nunc rursus ex urbe regia egressus est ad invadendum populum suum. — *Usque ad montem Ephraim.* In tribu enim Ephraim Jeda reges, et nominatim Ara Josaphat pater multas urbes acquiritur, qui versus Illi animus erat. Vide supra, c. 15, n. 8. — *Verba illa, de Bersabee usque ad montem Ephraim,* duas regni ejus extremas partes hauserunt. — *Reverenti eam ad Dominum.* Proscriptis idololatriam qua ex vicinis Israelis regio designant. — *In civitatibus Juda.* Totius regni Juda, quod etiam Benjamin et civitates illius in tribu Ephraim complectebatur.

6. *Non enim homines exercitis judicium.* Quasi dicitur : Locum Dei ipseus in iudicando tenetis. — *Quodcumque judicaveritis, et vos rotundabit.* Quales vos exhibueritis in iudicando populi, tales erga vos experientis iudicium Deum.

gnis contra minimum aut contra maximum, nisi contra solum regem Israel.

31. Itaque cum viderent principes equitatus Josaphat, dixerunt : Rex Israel est iste. Et circumdederunt eum, et auxiliatus est ei, atque advertit eos ab illo.

32. Cum enim vidissent duces equitatus, quod non esset rex Israel, reliquerunt eum.

33. Accidit autem ut unus ex populo sagittam in incertum jaceret, et percussit regem Israel inter cervicem et scapulas; at ille auxit se auti : Convertere manum tuam, et educ me de acie, quia vulneratus sum.

34. Et finita est pugna in die illo; porro rex Israel stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est, occidente sole.

1. Reversus est autem Josaphat, rex Juda, in domum suam pacifice in Jerusalem.

2. Cui occurrit Jehu, filius Hanani, videns, et ait ad eum : Impto probes animam, et his qui oderunt Dominum amicitia jungeris; et idcirco iram quidem Domini mereraris;

3. Sed bona opera inventa sunt in te, eo quod abstinisti lucos de terra Juda, et preparaveris cor tuum ut requireres Seignorem, Deum patrum tuorum.

4. Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem; rursusque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraïm, et revocavit eos ad Dominum, Deum patrum suorum.

5. Constituitque judices terre in civitatibus Juda munitis per singulas loca.

6. Et praecepit judicibus : Videte, ait, quid faciatis; non enim homines exercetis iudicium, sed Dominum; et quod

cumque judicaveritis, in vos rotundabit.

7. Sit timor Domini vobiscum, et cum diligencia cuncta facite; non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas, et nec persuram accipere, nec cupido numerum. *1a. Deut. 10. 17. Num. 6. 8. Eccli. 35. 16. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Eph. 6. 9. Coloss. 3. 25. 1. Pet. 1. 17.*

8. In Jerusalem quoque constituit Josaphat levitas, et sacerdotes, et principes familiarum usque Israel, ut iudicium et causam Domini judicarent habitatoribus ejus.

9. Praecepitque eis, dicens : Sic agite in timore Domini fideliter, et corde perfecto.

10. Omnem causam que venerit ad vos, fratrum vestrorum qui habitant in urbibus suis, inter cognationem et cognationem, ubicumque questio est de lego, de mandato, de ceremoniis, de justificationibus; ostendite eis, ut non peccent in Dominum, et ut non super vos et super fratres vestros; sic ergo agentes non peccabitis.

11. Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his que ad Deum pertinent, praesidebit; porro Zabadias filius Ismael, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit, qui ad regis officium pertinent; habebitisque magistros levitas coram vobis. Corfortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

12. Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his que ad Deum pertinent, praesidebit; porro Zabadias filius Ismael, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit, qui ad regis officium pertinent; habebitisque magistros levitas coram vobis. Corfortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

13. Post haec congregati sunt filii Moab, et filii Ammon, et cum eis de Ammonitis, ad Josaphat, ut pugnarent contra eum.

14. Amarias autem sacerdos. Nous vous toujours, dans l'écriture, la distinction des affaires religieuses et des affaires civiles était mixte. Le grand-prêtre présidait, s'il s'agissait d'une affaire religieuse. Le chef de la maison de Juda, Zabadias, avait la présidence quand il s'agissait d'une affaire civile. Josaphat dirigeait parfaitement la juridiction royale de la juridiction sacerdotale, et veut que les ministres de la justice du roi se renferment chacun dans la sphère qui lui est propre.

CHAPITRE XX.

Josaphat défait les Ammonites, les Moabites et leurs alliés, et s'allie avec Ochosis.

1. Après ceci les Moabites et les Ammonites avec leurs alliés s'assemblèrent contre Josaphat, pour lui faire la guerre.

1. *Post haec congregati sunt filii Moab, et filii Ammon, et cum eis de Ammonitis, ad Josaphat, ut pugnarent contra eum.*

2. *Judicium et causam Domini.* Ahi ex Hebraeo legitur, *ad iudicium Domini, et ad item,* ut solliciti tam parum sacramm quam civilium causas iudicarent, qui Hierosolymis tanquam in supremis curis decedebatur.

10. *Cognationem et cognationem.* Id est, inter fratres, Judaeos scilicet. Hebr. et LXX. *agnationem et agnitionem.* Id est, de ce côté, factans voluntate esset an casu. — *De lege, de mandato, de legibus que decedebant.* Bonae sive mone, sicut, sive ceremoniales, sive judiciales. — *Ostendite eis.* Doctes eos quid divina lex praescribat.

11. *Qui est dux in domo Juda.* Princeps in tribu regia. — *Super ea, qui ad regis officium pertinent.* Regium agens procuratorem in politiciis negotiis. — *In bonis, LXX. cum bono, id est, beneficiis.*

CHAP. XX. — 1. *Omnes filii de Ammonitis.* Jam Ammonite numerati fuerant, cum dictum est, *et filii Ammon,* itaque (licet alii aliter sentiant) communis sententia intelligit hoc loco Iuda-

exerex, c'est celle du Seigneur. Et tout ce que vous aurez jugé retombera sur vous.

7. Que la crainte du Seigneur soit avec vous; et apportez tous les soins imaginables à vous bien acquies de votre devoir : car il n'y a point d'injustice dans le Seigneur notre Dieu, ni d'acception de personnes, ni aucun desir de présents.

8. Josaphat établit aussi dans Jérusalem des levites, des prêtres et des chefs pour les familles d'Israël, afin qu'ils y rendissent la justice à ceux qui y demouraient, dans les affaires qui regardaient le Seigneur, et dans celles qui regardaient les particuliers.

9. Il leur donna ses ordres, et leur dit : Vous ferez toutes ces choses dans la crainte du Seigneur avec fidélité et avec un cœur parfait.

10. Quand quelque affaire de vos frères qui sont dans leurs villes viendra à vous, soit qu'il s'agisse de quelque intérêt de famille, ou de quelque question de la loi, des commandemens, des cérémonies et des préceptes : instruirez-les, de peur qu'ils ne péchent contre le Seigneur, et que sa colère ne tombe sur vous et sur vos frères; et si vous vous conduisez de la sorte, vous ne pécherez point.

11. Amarias, votre pontife, présidera dans les choses qui regardent Dieu, et Zabadias, fils d'Ismaël, chef de la maison de Juda, présidera dans les affaires qui regardent le roi. Vous avez aussi les levites parmi vous, qui vous serviront de maîtres. Servez-les de force, et acquiessez-vous avec soin de vos devoirs; et le Seigneur vous traitera favorablement.

### CHAPITRE XX.

Josaphat défait les Ammonites, les Moabites et leurs alliés, et s'allie avec Ochosis.

1. Après ceci les Moabites et les Ammonites avec leurs alliés s'assemblèrent contre Josaphat, pour lui faire la guerre.

1. Après ceci les Moabites et les Ammonites avec leurs alliés s'assemblèrent contre Josaphat, pour lui faire la guerre.

2. Des courriers en vinrent apporter la nouvelle à Josaphat, et lui dirent : Voici une grande multitude qui vient contre vous, des lieux qui sont au delà de la mer de la Syrie; et ils sont campés à Assanathar, qui est Engaddi.

3. Alors Josaphat, saisi de crainte, s'appliqua entièrement à prier le Seigneur, et fit publier un jeûne dans tout le royaume de Juda.

4. Tout Juda s'assembla pour implorer l'assistance du Seigneur; et tout le monde même sortit de ses villes, pour venir lui offrir leurs prières.

5. Après que Josaphat se fut levé au milieu de cette multitude dans la maison du Seigneur, devant le nouveau vestibule.

6. Il dit : Seigneur, qui êtes le Dieu de nos pères, vous êtes le Dieu du ciel; et vous dominez sur tous les royaumes des nations; vous avez la force et la puissance entre vos mains; et nul ne peut vous résister.

7. N'est-ce pas vous, mon Dieu, qui avez fait mourir tous les habitants de cette terre, en présence de votre peuple d'Israël, et qui l'avez donnée à la postérité d'Abraham votre ami, pour la posséder à jamais?

8. Ils y ont établi leur demeure, et y ont établi un sanctuaire à votre nom; et ils ont dit :

9. Si les maux viennent fondre sur nous, l'épée de votre jugement, la peste, la famine, nous nous présenterons dans cette maison où votre nom a été invoqué, et nous pousserons nos cris vers vous dans nos afflictions; vous nous exaucerez, et vous nous délivrerez.

10. Voici donc maintenant que les enfants d'Ammon et de Moab, et ceux qui habitent la montagne de Séir, sur les terres desquels vous ne voulûtes pas permettre à votre peuple d'Israël de passer, lorsqu'ils sortaient d'Égypte, les obligent de prendre une autre route, et de ne les point détruire :

11. Voici qui nous tiennent une conduite bien dif-

2. Yvanronque multii, et indicavere Josaphati, dicentes : Venit contra te multitudo magna, de his locis qui trans mare sunt, et de Syria; et ecce consistunt in Assanathar, quæ est Engaddi.

3. Josaphat autem, timore perterritus, totum se contulit ad rogandum Dominum, et predicavit jejunium universo Juda.

4. Congregatusque est Juda ad deprecandum Dominum; sed et omnes de civitatibus suis venerunt ad obsecrandum eum.

5. Cumque stisset Josaphat in medio castrorum Juda, et Jerusalem, in domo Domini stetit spiritus domini.

6. Ait : Domine, Deus patrum nostrorum, tu es Deus in celo; et dominaris cunctis regibus gentium; in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere.

7. Nonne tu, Deus noster, interfecisti omnes habitatores terre hujus coram populo Israel, et dedisti eam seminini Abraham, amici tui, in sempiternum?

8. Habitaruntque in ea, et extruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes :

9. Si irruerint super nos mala, gladius iudicii, et pestilentia, et fames, stantes coram domino hinc in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum, et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies, salvosque facies.

10. Nunc igitur ecce filii Ammon, et Moab, et montes Sæi, a per quos non concessisti Israel ut transiret quando egrediebantur de Ægypto, sed declinaverunt ab eis, et non interfecerunt illos; (a Deut. 2, 4.)

11. E contrario agunt, et nituntur

6. *Domine, Deus patrum nostrorum.* Cette prière est pleine de foi et de confiance en Dieu. Josaphat s'humilie, il reconnaît qu'il n'est rien et il se livre tout de la protection éternelle. Aussi, à peine est-elle achevée, que Dieu l'exauce. L'esprit prophétique s'empare aussitôt de Josaphat qui rassure, au nom de Dieu, toute la nation.

10. *Ut transiret.* Intelligi nara Mortuum, qui sunt lacus Asphaltitis dicitur — deam Syria dicitur. Non de Syria Damascus, sed de Moabitaram et Ammonitarum regionibus, que etiam Syria dicitur, hinc sumpto vocabulo. — *Assanathar.* Que urbs erat, ut scribit D. Hieronymus in Tradit. hebraicis, in qua Ammonitæ quondam Abrahami temporibus habitaverunt, quod interfecti Chedoraimorum iuxta eorumum Cædes. Dicta est Assanathar, id est, civitas palmaram, eo quod palmis ejus aret abundet; postea vero dicta est Engaddi. Josephus, l. 9, c. 1, urbem hanc trecentis stadiis Hierosolymis distare ait.

4. *Ad obsecrandum eum.* Heb., *ad querendum* a Domino, ventum scilicet et pacem, et in necessitate qua precebatant auxilium.

5. *Ante artem novam.* Multi auctores apud Salazarum anno mundi 3145, n. 41, existimant artem hoc novum fuisse artem femininarum, novam dictam non quod alius esset ab arto Israelis, sed quod nova separatio adjecta esset ad viros a mulieribus conjungendis. \* Vel certe artem novam dicitur, quod esset instruatum, cum prius prout frequenter. \* Non enim consueverunt fuisse neglectum, aut etiam alius vultu depulsum. Non vero religione per plium regem restituta, capiendo concurrebant populo esset necessarium.

7. *Habitatores terre hujus.* Chananeorum.

9. *Gladius iudicii.* Gladius hostilis iudicio immissus ad peccata vindicanda.

10. *Montes Sæi.* Ejus scilicet montis incolæ Idumæi. — *Per quos non concessisti.* Vido Deut., c. 2, n. 9 et 10.

ejicere nos de possessione quam tradidisti nobis.

12. Deus noster, ergo non judicabit eos? In nobis quidem non est tanta fiducia, et possimus autem multitudinem resistere, que irruit super nos. Sed cum ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te.

13. Omnia vero Juda stabat coram Domino, cum parvulis, et uxoriis, et liberis suis.

14. Erat autem Jahaziel, filius Zacharie, filii Banaia, filii Jehiel, filii Mathanie, levites de filiis Aasa, super quem factus est spiritus domini in medio turba.

15. Et ait : Attendite, omnis Juda, et qui habitatis Jerusalem, et tu, rex Josaphat : Hæc dicit Dominus vobis : Nolite timere, nec pavescite hæc multitudinem; non est enim vestra pugna, sed Dei.

16. Cras descendetis contra eos; assensuri enim sunt per civium nomine Sis, et inveniatis illos in summitate torrentis, qui est contra solitudinem Jeruel.

17. Non eritis vos qui dimicabitis, sed tantummodo confidetur state, et videbitis auxilium Domini super vos, o Juda, et Jerusalem ! nolite timere, nec pavescite; cras egrediemini contra eos, et Dominus erit vobiscum.

18. Josaphat ergo, et Juda, et omnes habitatores Jerusalem, occiderunt prout in terram coram Domino, et adaverunt eum.

19. Porro levites de filiis Caath, et de filiis Core, laudabant Dominum, Deum Israel, voce magna, in excessum.

20. Cumque mane surrescissent, egressi sunt per desertum Theuse; profectique eis stans Josaphat in medio eorum, dixit : Audite me, viri Juda, omnes habitatores Jerusalem, credite in Domino Deo vestro, et securi eritis; credite prophetis ejus, et cum cuncta evenient presertim.

21. Deditque consilium populo, et statuit caudens eum, in laudarent.

22. *Ut laudarent eum in terris.* La marche des Hébreux deviant une pompe religieuse, conformément à ce que Moïse leur avait prescrit (Deut., XX). Les lévites entonnent la

12. *Judicabit eos.* Nos miserum colabendo epipueno.

13. *Quant pavescit.* Solebant enim in gravi calamitate ad preces publicas adhibere etiam vagantes Israheliam, qui scilicet placebant nomen offensum. Exempla hæc Judith, 4, 9; Joel, 2, 16; Jonas, 3, 5.

14. *Spiritus Domini.* Propheticus influxus.

16. *Per civium nomine Sis.* *Vox Theuse* significat eminentiam, inquit Hieronymus. LXX vocant *Assis*; in hebreo est *ziz*, quam vocem Agricæ florem, german aut cinclianum, aut aspidem interpretatur, ad hunc syriacum idem quod aliam vel pannum. — *Solitudinem Jeruel.* Hæc solitudo à timore dicitur Moabit et Ammonitæ hoc tempore immissio nonis accipit, ut vult D. Hier., et significat *timorem Dei*.

17. *In excessum.* In hebreo est, *levagato*, est autem *magale*, ascensu, vel gradu. Creditur sensum esse exclamatio cantores vocem parvam dicitur, quod *Valgatus* dicit in exco-

18. *Desertum Theuse.* Quod adject oppido Theuse, et duobus miliaribus distat à Bethleem orientem versus, quod est rectum hinc ad solitudinem Jeruel apud Adirichiam.

ferent, faisant tous leurs efforts pour nous chasser des terres que vous nous avez données, et dont vous nous avez mis en possession.

12. Vous qui êtes notre Dieu, ne ferez-vous donc point justice de ces gens-là ? Nous reconnaissons que nous n'avons point assez de force pour résister à toute cette multitude qui vient fondre sur nous. Mais comme nous ne savons pas même ce que nous avons à faire, il ne nous reste autre chose que de tourner les yeux vers vous.

13. Or tout le peuple de Juda était devant le Seigneur, avec leurs femmes, leurs enfants et ceux mêmes qui étaient encore à la mamelle.

14. Là se trouva aussi Jahaziel, fils de Zacharie, fils de Banaïa, fils de Jéhiel, fils de Mathanias, lévite de la famille d'Aasaph; et l'esprit de Dieu descendit sur lui au milieu de cette multitude.

15. Et il dit : Ecoutez, vous tous, peuple de Juda, et vous autres qui demeurez à Jérusalem, et vous aussi, roi Josaphat ! Voici ce que le Seigneur vous dit : Ne craignez rien, et n'appréhendez point cette multitude. Ce ne sera pas vous qui combattrez, mais Dieu.

16. Demain vous irez au devant d'eux ; car ils monteront par le côté du mont appelé Sis, et vous les rencontrerez à l'extrémité du torrent qui regarde le désert de Jéruel.

17. Ce ne sera pas vous qui combattrez. Demeurez seulement fermes, et vous verrez le secours du Seigneur sur vous. O Juda et Jérusalem, ne craignez point, et ne vous effrayez point; vous marcherez demain contre eux, et le Seigneur sera avec vous.

18. Alors Josaphat et Juda et tous ceux qui demeuraient à Jérusalem se prosternèrent en terre devant le Seigneur, et l'adorèrent.

19. Et en même temps les lévites de la famille de Caath et de celle de Core chantaient hautement les louanges du Seigneur le Dieu d'Israël, et de toute la force de leurs voix.

20. Et le lendemain au matin ils se levèrent, et marchèrent au travers du désert de Theuse; et comme ils étaient en chemin, Josaphat se tint debout au milieu d'eux, et leur dit : Écoutez-moi, hommes de Juda, et vous tous qui demeurez à Jérusalem : mettez votre confiance dans le Seigneur votre Dieu, et vous n'aurez rien à craindre; croyez à ses prophètes, et tout vous réussira.

21. Après avoir donné ses avis au peuple, il établit par troupes des chantres pour louer le



Seigneur : ils marchaient devant l'armée; et tous ne faisaient qu'un chœur, ils chantaient ce cantique : Louez le Seigneur, parce que sa miséricorde est éternelle.

22. Et dans le même temps qu'ils eurent commencé à chanter ces paroles, le Seigneur tourna tous les desseins des ennemis contre eux-mêmes, c'est-à-dire des enfants d'Ammon et de Moab, et des habitans du mont Seir, qui s'étant mis en marche dans le dessein de battre Juda, furent tous défaits.

23. Car les enfans d'Ammon et de Moab se mirent à combattre ceux du mont Seir, ils tuèrent et les défirent. Et après cette action, ils tournèrent leurs armes contre eux-mêmes, et ils se tuèrent les uns les autres.

24. L'armée de Juda étant donc arrivée sur ce lieu élevé, d'où l'on découvre le désert, il fut de loin tout à coup couvert de corps morts, sans qu'il fût resté un seul homme qui eût pu se sauver.

25. Josaphat s'avança donc avec tout son monde pour prendre les dépouilles des morts. Ils trouvèrent parmi les corps morts diverses sortes de meubles, des habits et des vases très-précieux qu'ils prirent; et de sorte qu'ils ne purent emporter tout; ni lever pendant trois jours ces dépouilles, tant le butin fut grand.

26. Le quatrième jour ils s'assemblèrent dans la vallée de la Bénédiction; car comme ils y avaient béni le Seigneur, ils nommèrent ce lieu la vallée de la Bénédiction, et ce nom lui est demeuré jusqu'à présent.

27. Ensuite tout Juda, et ceux qui habitent dans Jérusalem s'en retournèrent à Jérusalem. Josaphat marcha devant eux; et ils étaient tous comblés de joie de ce que le Seigneur les avait fait triompher de leurs ennemis suivis.

28. Ils entrèrent donc à Jérusalem et dans le temple au son des harpes, des guitares et des trompettes.

29. Et la terreur du Seigneur se répandit sur tous les royaumes voisins, lorsqu'ils eurent appris que le Seigneur avait lui-même combattu contre les ennemis d'Israël.

30. Ainsi le royaume de Josaphat demeura tranquille, et Dieu lui donna la paix avec ses voisins.

31. Josaphat régna donc sur Juda. Il commença à régner à l'âge de trente-cinq ans, et en régna vingt-cinq à Jérusalem. Sa mère se nommait Azubá, et était fille de Sélahi.

regum CXXXV. qui est un catalogue d'actions de grâces, et célébré ainsi à l'avance le trompe qu'il vint devoir à la protection de Dieu. En effet, ils n'étaient pas arrivés en face de l'ennemi, que déjà la discorde s'était mise au milieu de ces nations diverses et qu'elles s'étaient entrecroisées.

22. *Verti Dominus insidias eorum in semetipos.* Id quomodo factum sit Scriptura non explicat. Videtur Moabite adversarius Judæa posuisse insidias, juxta quas terminis aliqui Moabitici exercitus transierunt, cum eum pro hostilibus habebat, et intentione armis fulsensset petita, alia subito ex utraque parte supervenientibus, incertum quæ factum est, quo se mutua vulneribus confocierat. — *Perussit enim.* Hebr. percussit se.

24. *Ad speculum, quo respicit solitudinem.* Ad locum editum ex quo subjectam planitiam contemplant licet.

26. *In valle Benedictionis.* De quo Adrichionius in tribu Juda, v. 51.

29. *Unctera regna terrarum.* Vel est hyperbole, vel de circumjacentis regnis Judæ finitimi intelligit.

32. Et ambulavit in via patris sui Aza, nec declinavit ab ea, faciens que placita erant coram Domino.

33. Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Boshim, Deum patrum suorum.

34. Reliqua autem gestorum Josaphat, priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Jehu, filii Hanani, qui digessit in libros Regum Israel.

35. *Post hæc inivit amicitias Josaphat, rex Judæ cum Ochosia rege Israël, cujus opera fuerunt inopi sima.* [a III. Reg. 22. 45.]

36. Et participo fuit ut faceret naves, que irent in Tharsis; feceruntque classem in Assongaber.

37. Prophetaque autem Eliezer filius Dodæ de Maresa ad Josaphat, dicens: Quia habuisti foedus cum Ochosia rege Israël, cujus opera fuerunt inopi sima, percussit Dominus eum pro tua; contritque sunt naves, nec poterunt ire in Tharsis.

32. Et marcha dans les voies de son père : il ne s'en détourna point; mais il fit ce qui était agréable aux yeux de Dieu.

33. Néanmoins il ne détruisit pas les hautes lieux; et le peuple n'avait pas encore tourné son cœur vers le Seigneur le Dieu de ses pères.

34. Pour le reste des actions de Josaphat, tant les premières que les dernières, elles sont écrites dans l'histoire de Jehu, fils d'Hanani, qui a été insérée dans les livres des Rois d'Israël.

35. Après cela Josaphat, roi de Juda, fit amitié avec Ochosias, roi d'Israël, dont les actions furent très-impies.

36. Et il convint avec lui qu'ils équipaient une flotte pour aller à Tharsis; ils firent donc bâtir des vaisseaux à Assongaber.

37. Et Eliezer, fils de Dodai de Maresa, prophète à Josaphat, lui dit : Parce que vous avez fait alliance avec Ochosias, Dieu a renversé vos desseins, et vos vaisseaux ont été brisés, de sorte qu'ils ne peuvent aller à Tharsis.

## CHAPITRE XXI.

Règne de Joram, successeur de Josaphat.

1. Dormivit o autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David; regnavitque Joram, filius ejus, pro eo. [a III. Reg. 22. 34.]

2. Qui habuit fratres, filios Josaphat, Azariam, et Jabil, et Zachariam, et Azariam, et Michael, et Saphatiam; omnes hi filii Josaphat, regis Juda.

3. Deditque eis præter stus multa munera argenti et auræ, et pensiones, et ostia domus civitatis munimentis in Juda; regnum autem tradidit Joram, eo quod esset primogenitus.

4. Surrexit ergo Joram super regnum patris sui; cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gradio, et quoniam de principibus Israël.

35. *Iniit amicitias.* The prophète Jehu avait déjà blâmé l'alliance de Josaphat avec Achab. Le roi de Juda s'étant lié avec Ochosias, un autre prophète, Eliezer, l'au regarda et lui annonce que l'espoir qui s'est fondé sur les profits d'une flotte qu'il avait envoyée ensemble sans vain. Cette flotte fut en effet détruite par une violente tempête.

Cap. XXI. — 1. *Regnavitque Joram.* Josaphat s'étant associé au trône son fils Joram. Ce prince avait déjà réglé tout avec lui lorsqu'il fut proclamé en sa place. Josaphat pécha par excès de bonté envers ses enfans. Il désigna pour son successeur, Joram son aîné, sans consulter le Seigneur, comme si le droit d'hérédité avait été établi dans Juda, et il eut le tort de donner à ses autres enfans des positions trop avantageuses qui portèrent ombrage à Joram lui-même, et lui firent commencer son règne par d'autres fratricides.

33. *Excelsa non abstulit.* Crederentur esse pium regem idololatricam tollere et excelsa veluisse, et aggressum esse, et ex parte istam fecisse; bene tamen cepta, propterea quo mundi rogationibus, et res ad seditionem vertebat, perire non potuisse. — *Direxerat cor suum.* Perfecit seilicet; nam adhuc frequentabat excelsa.

34. *In verbis Jehu.* Qui liber non exstat.

36. *Post hæc inivit amicitias.* Que hic habetur non est ad finem capitis explicativum III. Reg. 22. a. 49 et 50.

Cap. XXI. — 2. *Azariam.* Duo fuerunt Azariae, filii Josaphat, quorum tamen nomina aliquid differunt in Hebræo; nam primus vocatur *Hasaria*, secundus additur in fine eum. *Hasaria*.

3. *Pensionationes.* Pagninus et Vatablus veritatem, dona verum pensionationes. Noster vulgatae videtur intelligere annuos aliquos redditus quibus aleretur. — *Com civitatis munimentis.* In quibus degenant et vocantur quibusdam, non tamen plene jure regerant.

4. *Cumque se confirmasset.* Derivata est aut muneribus, aut pensionibus, his qui sibi poterant angustias accipere. — *Occidit omnes fratres suos.* A quibus sibi timere se novi aliquid molirentur, existimans se hoc scelere regnum suum stabilis foretorem.

5. Joram avit trente-deux ans lorsqu'il commença à régner; et il régna huit ans à Jérusalem.

6. Il marcha dans les voies des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab; car sa femme était fille d'Achab; et il fit le mal en la présence du Seigneur.

7. Cependant le Seigneur ne voulut point perdre la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec lui; et parce qu'il lui avait promis qu'il lui donnerait toujours une lampe, à lui et à ses enfants.

8. Edom se révolta alors pour n'être plus assujéti à Juda, et se fit un roi.

9. Joram se mit en campagne avec ses principaux officiers et toute sa cavalerie qui le suivait; et, s'étant levé la nuit, il attaqua et défit Edom qui l'avait environné, et tous ceux qui commandaient sa cavalerie.

10. Edom a continué néanmoins de se révolter jusqu'à aujourd'hui, afin de n'être plus sous la puissance des rois de Juda. En ce même temps Lohna se retira aussi de l'obéissance de Joram, parce qu'il avait abandonné le Seigneur le Dieu de ses pères.

11. Il fit faire outre cela des hautes lieux dans les villes de Juda; et il engagea les habitants de Jérusalem dans la fornication, et rendit Juda prévaricateur.

12. Or, on lui apporta des lettres du prophète Elie, où il était écrit: Voici ce que dit le Seigneur le Dieu de votre aïeul David: Parce que vous n'avez point marché dans les voies de votre père Joseph, ni dans celles d'Assa, roi de Juda;

13. Mais que vous avez suivi l'exemple des rois d'Israël, et que vous avez fait tomber Juda, et les habitants de Jérusalem dans la fornication, imitant la fornication de la maison d'Achab, et que de plus vous avez fait tuer vos frères qui étaient de la maison de votre père, et meilleurs que vous:

14. Le Seigneur s'en va aussi vous frapper d'une grande plaie, vous et votre peuple, vos enfants, vos femmes et tout ce qui vous appartient.

15. Vous serez frappés dans le ventre d'une maladie très-maligne, qui vous fera jeter tous les jours peu à peu vos entrailles.

16. Et octo annis regnavit. Il régna quatre ans avec son père, et le reste seul. Sa femme, l'impie Athalie, le détourna continuellement de son devoir.

17. Ad Elia propheta. Il y a des interprètes qui supposent ici une faute de copiste et qui croient qu'il faut lire Eliaz ad Ihu d'Israël, ce qui est très-difficile.

18. Triginta duorum. Il y eut ad numerum duodecim repetita sunt ex IV. Rég., c. 8, n. 17 et deinceps. V. id. ibi dicta.

19. Rebellavit Edom. Idemque jugum regis Juda excorruerat.

20. Lohna recessit. Que erat civitas tribus Juda. V. Josuè, 12, 15: non ergo soli vocati desererunt a Jormo, sed aliqui etiam e contribulibus.

21. Allate sunt autem et littere ab Elia propheta. Eliaz ante aliquos annos ab hominibus abductus fuerat. Videtur scripsit littere antequam tolleretur in colium, sed multo post ad regem allata; potuit enim spiritu prophæto providisse que factura erat Joram et que passeretur, atque hinc epistolam scripsisse, quam post eum Eliaz hoc tempore redierat. Non est enim impossibile litteras in paradiso ab Elia scriptas, et angelorum ministerio delatas, ut aliqui fuisse auctores senserunt. \* Lymanus, Bellarminus et alii: Hæbraei tamen la Seder-Olam, c. 17.

22. Fornicavit. Idola colere.

23. Plaga magna. Que reconsecravit hoc c., n. 16 et deinceps.

24. Linguore uteri tui. Diarrhæa. seu alvi profluviu. — Egrediverunt vitæ tuæ. Hæc locum explicans Valerius in sacra Philosophia, c. 40, ita scribit: Eventu nonnunquam nihil

5. Triginta duorum annorum erat Joram cum regnare cepisset; et octo annis regnavit in Jerusalem.

6. Ambulavitque in viis regum Israël, sicut egerat domus Achab; filii quoque Achab erant uxores ejus, et fecit malum in conspectu Domini.

7. Noluit autem Dominus perdere domum David, propter pactum quod iherat cum eo; et quia promiserat ut daret ei hærcnam, et filius ejus omni tempore.

8. et in diabus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Juda, et constituit sibi regem. [a Gen. 27. 40.]

9. Cumque transisset Joram cum principibus suis, et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte, et percussit Edom qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus.

10. Ataman rebellavit Edom, ne esset subditus Juda, usque ad hæc dies; eo tempore et Lohna recessit ne esset sub manu illius. Dereliquerunt enim Dominum, Deum patrum suorum.

11. Insuper et excelsa fabricavit est in urbibus Juda, et fornicavit Judam, iheratque Jerusalem, et prævaricavit Judam.

12. Allate sunt autem et littere ab Elia propheta, in quibus scriptum erat: Hæc dicit Dominus, Deus David, patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Josaphat, patris tui, et in viis Assa, regis Juda.

13. Sed incessasti per iter regum Israël, et fornicasti Jerusalem, et habitatores Jerusalem, imitantes fornicationem domus Achab; insuper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti;

14. Ecce Dominus percuet te plaga magna, cum populo tuo, et filiis, et uxoriis tuis, universaque substantia tua;

15. Tu autem egrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitæ tuæ paulatim per singulos dies.

16. Suscitavit ergo Dominus contra Joram spiritum Philistinarum, et Arabum, qui confines sunt Æthiopiis;

17. Et ascenderunt in terram Juda, et vastaverunt eam, diriperuntque civitatem substantiamque ejus, et in domo regis, in super et filios ejus, et uxores; nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natus erat.

18. Et super hoc omnia percussit cum Dominus alvi languore insanabili.

19. Cumque diei succederet dies, et tempore spatia viderentur, duorum annorum expletus est circulus; et sic longum consumpsit tabe, ut ait egeret etiam viscosa sua, languore pariter et vita erit. Mortuosque est infirmatissimo, et non fecit ei populus secundum morem combustionis, exequias sicut fecerat majoribus ejus.

20. Triginta duorum annorum fuit cum regnare cepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. Ambulavitque non recte; et speraverunt cum in vitæ David, et verumtamen non in sepulcro regum.

## CHAPITRE XXII.

Ochosias, roi de Juda, et Joram, roi d'Israël, sont tués par Jéhu, Athalie.

1. Constituerunt a tunc habitatores Jerusalem Ochosiam, filium ejus minimum, regem pro eo; omnes enim majores mali, qui ante eum fuerant, interfecerat latrones Arabum, qui irruperant in castra; repugnavitque Ochosias filius Joram, regis Juda. [a IV. Rég. 8. 24.]

2. Quadraginta duorum annorum erat.

17. *Nisi Joachaz.* Ce prince fut nommé Ochosias. C'est sans ce nom qu'il est désigné au chapitre suivant. Le mot Joachaz est formé par transposition des mêmes lettres que le mot Ochosias, et c'est ce qui les rend identiques (Voyez, chap. XXII).

Cap. XXII. — 1. *Constituerunt autem habitatores Jerusalem Ochosiam.* Il ne s'agit ici ni d'herédité, ni d'una excecico quelconque de ce qu'on appelle la souveraineté du peuple. La race de David avait des droits au trône, et ces droits reposaient sur l'élection et la promesse divine. Le peuple agit ici conformément à la volonté de Dieu.

2. *Quadraginta duorum annorum.* Il y a ici une erreur de copiste. Ochosias n'avait que 22 ans, comme on le voit (IV. Rég. VIII, 26). Les versions syriaques, arabes et plusieurs éditions des Septante portent ce chiffre. L'erreur s'explique facilement: car en hébreu, la lettre *coq* qui vaut 20, peut aisément se confondre avec 16, si on ne fait attention.

manere integram (loquitur de sociis, qui sunt in corpore), sed ipsum etiam partium rerum maligne patrecore, et cum aliis egeri sociis, et fieri dejectiones colligativas, inasque partes primam destinatas, ut ab eis alimere tabescere, deinde et compurescere cum suis sociis, et in senium solutas egeri, cas præcipue que velut ex concreto sanguine substantiam habebat, ut Bensen et hepar. Flura vide apud Valentem Valerium.

16. *Arabum qui confines sunt Æthiopiis.* Duplex est Æthiopia, altera in Africa ultra Ægyptum, meridiem versus sita; altera in Asia, juxta Madianitas et Arabes, unde originem traxit uxor Moysis, que propterea Æthiopiæ dicitur. De hac autem Æthiopia hic sermo est, n. 15.

19. *Infirmitate pessima.* Gravisima et molestissima. — *Secundum morem combustionis.* Val enim cadavera ipsi comburebantur, ut factum est cum Sal. I. Rég. 31, 12 et Solecia, Jereim., 34, 5; vel saltem aromata cadaveribus imposita cremabantur. V. id. supra, c. 16, n. 14.

20. *Non in sepulcro regum.* Scorsum tumulatus est in memoriam cultorum ejus. Cap. XXII. — 1. *Ochosiam.* Qui superiori c., n. 17, Joachaz appellatur. — *Latrones Arabum.* De quibus dictum est superiori capite, n. 16.

2. *Constituta duorum annorum.* Que hic habetur usque ad versum septimum explicativum IV. Rég., 8, a. n. 25 usque ad finem capituli.

16. Le Seigneur excita donc contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes, voisins des Ethiopiens.

17. Ils entrèrent dans la terre de Juda, la ravagèrent et emportèrent tout ce qu'ils trouvèrent dans le palais du roi, emmenèrent ses fils et ses femmes, de sorte qu'il ne lui resta d'enfant que Joachaz, le plus jeune de tous.

18. Et par-dessus tout cela Dieu le frappa d'une maladie incurable dans les entrailles.

19. Ainsi les jours et les temps se succédèrent les uns aux autres, deux ans se passèrent; de sorte qu'étant tout consumé et pourri par la longueur de ce mal, il jetait même ses entrailles; et il ne trouva la fin de son mal que dans celle de sa vie. Il mourut donc d'une très-horrible maladie. Et le peuple ne lui rendit point dans sa sépulture les honneurs qu'on avoit rendus à ses aînés, en brûlant pour lui des parfums, selon la coutume.

20. Joram avait trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem; mais il ne marcha pas avec un cœur droit. On l'enterra dans la ville de David; mais on ne le mit point dans la sépulture des rois.

mença à régner, et il ne régna qu'un an à Jérusalem. Sa mère se nommait Athalia, fille d'Amri.

3. Ce prince suivit aussi les voies de la maison d'Achab; car sa mère le porta à l'impie.

4. Il fit donc le mal en la présence du Seigneur, comme la maison d'Achab, qui lui servit de conseil contre la mort de son père; et ce fut là la cause de sa perte.

5. Il marcha selon leur conseil, et il alla à Ramoth de Galad, avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, faire la guerre à Hazael, roi de Syrie. Et Joram fut blessé par les Syriens.

6. Comme il avait reçu beaucoup de blessures dans cette bataille, il se revint à Jezrahel pour s'y faire traiter. Ochosias, fils de Joram, fils de Juda, vint donc à Jezrahel pour voir Joram qui y était malade.

7. Et ce fut par la volonté de Dieu, qui voulait punir Ochosias, qu'il vint rendre visite à Joram, et qu'y étant venu, il marcha avec lui contre Jehu, fils de Namsi, que le Seigneur avaitoint pour exterminer la maison d'Achab.

8. Comme donc Jehu s'en allait pour ruiner la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda, et les fils des frères d'Ochosias, qui le servaient, et il les tua tous.

9. Et, cherchant aussi Ochosias, il le surprit caché dans Samarie; et après qu'on le lui eût amené, il le fit mourir. On lui rendit l'honneur de la sépulture, parce qu'il était fils de Josaphat, qui avait cherché le Seigneur de tout son cœur; mais il n'y avait plus de craintes qu'aucun de la race d'Ochosias pût régner.

10. Parce qu'Athalie, sa mère, voyant que son fils était mort, fit tuer tout ce qui restait de la maison royale de Joram.

11. Néanmoins Josabeth, fille du roi, prit Joas, fils d'Ochosias, et le déroba du milieu des autres enfants du roi, lorsqu'on les massacra; et elle le cacha, lui et sa nourrice, dans la chambre des lits; et Josabeth, qui l'avait ainsi caché, était fille de Joram, femme du pontife Jojada, et sœur d'Ochosias; c'est pourquoi Athalie ne put point le faire mourir.

12. Joas fut donc caché avec les prêtres dans la maison de Dieu durant les six années que régna Athalie sur les pays.

## CHAPITRE XXIII.

Jojada fait reconnaître pour roi Joas. Meurtre d'Athalie. Rétablissement du culte du vrai Dieu.

1. La septième année, Jojada, animé d'un nouveau courage, choisit les centeniers Azarias, fils de Jéroram; Ismaël, fils de Johanan; Aza-

1. *Car. XXIII. — 1. Et inivit cum eis fodas. Ce traité avait pour but de les encourager à soutenir le dessein qu'avait le grand-prêtre de rétablir Joas sur le trône de ses aïeux. Ce des-*

7. *Voluntatis quippe fuit. Que hic dicuntur de Ochosie cedat explicavimus IV. Reg. 9, 27. 10. Significum Athalia. Quae ab hoc versiculo usque ad finem capituli hic habentur explicita sunt IV. Reg., c. 11, n. 1, 2 et 3.*

Cap. XXIII. — 1. Anno unctem septimo. Totum hoc capitulum explicatum est IV. Reg., c. 11.

Ochosias cum regnare cepisset; et nomen anno regnavit in Jerusalem, et nono matris ejus Athalia, filia Amri.

3. Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab; mater enim ejus impulit eum ut impie ageret.

4. Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab; ipsi enim fuerunt et consilium post mortem patris sui, in interitum ejus.

5. Ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram filio Achab regis Israel, in bellum contra Hazael regem Syriae in Ramoth-Galad; vulneravitque Syri Joram.

6. Quae reversus est ut curaretur in Jezrahel; nullas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochosias filius Joram rex Juda, descendit ut iniresset Joram, filium Achab, in Jezrahel egrotantem.

7. Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochosiam, ut veniret ad Joram; et cum venisset, ut egrotaret cum eo adversus Jehu, filium Namsi, quem unxit Dominus ut dederet domum Achab.

8. Cum ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes Juda, et filios fratrum Ochosias, qui ministrabant ei, et interfecit illos.

9. Ipsam quoque perquirens Ochosias, in Samaria, comprehensus latitante in Samaria; adductumque ad se, occidit, et sepelivit eum; eo quod esset filius Josaphat, qui quaesierat Dominum in toto corde suo; nec erat ultra spes aliqua, ut de stirpe quis reparet Ochosias.

10. e siquidem Athalia, mater ejus, videns quod mortuus esset filius suus, surrexit, et interfecit omnem stirpem regiam domus Joram. [a IV. Reg. 11. 1.]

11. Porro Josabeth, filia regis, tulit Joas, filium Ochosias, et furata est eum de medio filiorum regis, cum interfectis; absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectorum; Josabeth autem, quem abscondit eum, erat filia regis Joram, uxoris Jojadae pontificis, sororis Ochosias; et idcirco Athalia non interfecit eum.

12. Fuit ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

mahe filium Johanna, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adai, et Elisaphat filium Zechri; et inivit cum eis fodas. [a IV. Reg. 11. 4.]

2. Qui circumventus Judam, congregaverunt levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel, venoruntque in Jerusalem.

3. Inivit ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum rege; dixitque ad eos Jojada: Ecce filius regis; regnabit, sicut locutus est Dominus super filios domus Domini.

4. Iste est ergo sermo quom facietis: 5. Tertia pars vestrum, qui veniunt ad sabbatum, sacerdotum, et levitarum; sabbatum autem servate; tertia pars autem domus regis; et tertia autem portam, quam appellatur Fundamentum; omne vero reliquum vulgus sit in atris domus Domini.

6. Nec quisquam alius ingrediatur domum Domini, nisi sacerdotes, et qui ministrant de levitis; ipsi tantummodo ingrediuntur, quia sanctificati sunt; et omne reliquum vulgus observet custodias Domini.

7. Levites autem circumdant regem, habentes singuli arma sua (et si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur); sicutque cum rege, et intrante et egrediente.

8. Fecerunt ergo levites, et universus Juda, iuxta omnia quae praeceperat Jojada pontifex; et assumperunt singuli viros qui sub se erant, et veniebant per ordinem sabbati, cum his qui impleverunt sabbatum, et egressi erant; siquidem Jojada pontifex non dimiserat, obire turmas, quae ab eis per singulas hebdomadas succedere consueverant.

9. Dedique Jojada sacerdos centonarios leucos, et nephecosque pallatos regis David, quos conservaverat in domo Domini.

10. Constituitque omnem populum te-

ria, filio d'Obed; Maasi, filio d'Adai, et Elisaphat, filio de Zechri, et fit un traité avec eux.

2. Et comme ils parcoururent toute la Judée, ils assemblèrent les levites de toutes les villes de Juda, et les chefs de toutes les familles d'Israël, qui se rendirent à Jérusalem.

3. Toute cette multitude fit donc un traité dans le temple avec le roi; et Jojada leur dit: Voilà le fils du roi; c'est lui qui doit régner, selon que le Seigneur a prononcé en faveur de tous les descendants de David.

4. Voici ce que vous devez faire: 5. La troisième partie de vous tous, prêtres, levites et portiers, qui venez pour faire votre semaine dans le temple, gardera les portes; l'autre troisième partie se placera vers le palais du roi; et la troisième à la porte qu'on nomme du Fondement; le reste du peuple se tiendra dans le parvis de la maison du Seigneur.

6. Que qui que ce soit n'entre dans la maison du Seigneur, que les prêtres et les levites qui sont en fonction; il n'y entrera que ceux-là, parce qu'ils sont sanctifiés. Le reste du peuple fera garde à la maison du Seigneur.

7. Que les levites demeurent tous auprès de la porte du roi avec leurs armes; et si quel-que autre entrerait dans le temple, qu'on le tue. Qu'ils accompagnent toujours le roi, soit qu'il entre ou qu'il sorte.

8. Les levites et tout Juda exécutèrent tout ce que le pontife Jojada leur avait ordonné; tous prirent les gens qui étoient sous eux; tant ceux qui venoient à leur rang faire leur semaine, que ceux qui avoient fait et qui sortoient de service; parce que le pontife Jojada n'avoit point permis aux troupeaux qui devoient se succéder chaque semaine de se retirer.

9. Le grand-prêtre Jojada donna à tous les centoniers les lances et les boucliers grands et petits du roi David, qu'il avait consacrés dans la maison du Seigneur.

10. Et il rangea tout le peuple qui avait l'épée

seus reposat principalmente sur la promesse que Dieu avait faite de maintenir les descendants de David sur le trône [II. Reg. VII, 16].

2. *Veneruntque in Jerusalem. He se rendirent à Jérusalem à l'occasion de la fête de la Pentecôte. Cette circonstance a inspiré à Racine ce magnifique début de sa tragédie d'Athalie: Qui, je viens dans son temple adorer l'Éternel, Je viens selon l'usage antique et solennel, Célébrer avec vous les fêtes saintes jointes. Or sur le mont Sinaï la loi nous fut donnée.*

2. *Circumventus Judam. Saluans t. 3, anno mundi 3157, n. 3, p. 204. Jojada tempore paschali congregavit levitas eliasque, ut, si alio tempore conveniant, frequas illorum concurrerit in Jerusalem suspitionem Athaliae foveret. — Principes familiarum Israel. Regni Juda, ut vult Vatablus; neque enim credibile est ad regnum Israelis rem fuisse delatam. Verso dicuntur principes familiarum Israel, et Judaei etiam Israelis genus erant. Vide c. sequenti, n. 16.*

2. *Pactum.... cum rege. Qui etiam dicitur porta scutorum. IV. Reg., 11, 6, et porta superior hoc c., n. 20. Vocatur superior, quoniam a regio palatio in inferiori sita constituto per hanc portam in templum accessu debatur. Dicitur scutorum, quia cum templum respectu regis editius esset, necessario hae portae ipsius templi fundamentis apperenda fuit. Dicitur scutorum, quia iuxta illam levites secuti custodes templi habitaculum suum habebant. Vide Riba hic dilapsata apud Valla-pand. c. 2, c. 3, p. 92, ubi agit de numero portarum templi.*

6. *Qui sanctificati sunt. Et ipsi tantum ingressus permittuntur in atrium sacerdotum sive leviticum. Vide Riba de locis, lib. 1, c. 16; Barrad., in Concordia, tom. 2, l. 3, c. 31.*

10. *Coram altari. Holocaustarium.*

à la main devant l'autel, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, tout autour du roi.

14. Ensuite ils emmenèrent le fils du roi, et lui mirent la couronne sur la tête. Ils le revêtirent des ornements de sa dignité, lui mirent dans la main le livre de la loi, et le déclarèrent roi. Le grand-prêtre Joïada, assisté de ses enfants, l'oint et le sacra; et tous, lui souhaitant un heureux règne, se mirent à crier: Vive le roi!
12. Lorsqu'Athalie eut entendu la voix du peuple qui courait et qui bousillait le roi, elle vint vers ce peuple dans le temple du Seigneur.

13. Et dès qu'elle eut vu, de l'entrée du temple, le roi sur une estrade, les princes et des troupes autour de lui, et tout le peuple qui, dans la joie, sonnait de la trompette, et jouait de toutes sortes d'instruments, et qu'elle eut entendu les voix de ceux qui chantaient les louanges du roi, elle déchira ses vêtements et s'écria: Trahison! trahison!

14. Or, le pontife Joïada, s'avancant vers les centeniers et les chefs de la garnie, leur dit: Tirez-la hors de l'enceinte du temple; et lorsqu'elle sera dehors, percez-la de vos épées. Mais il leur commanda surtout de ne pas la tuer dans la maison du Seigneur.

15. Ils la prirent donc par le cou; et lorsqu'elle fut entrée dans la porte des chevaux de la maison du roi, ils la tuèrent en cet endroit.

16. Joïada fit une alliance entre lui, tout le peuple et le roi, afin qu'ils fussent à l'avenir le peuple du Seigneur.

17. C'est pourquoi tout le peuple entra dans le temple de Baal, et le détruisit; il brisa toutes ses images et ses autels, et tua Mathan, prêtre de Baal, devant l'autel.

18. Joïada établit aussi des officiers pour la garde du temple du Seigneur, qui dépendraient des prêtres et des lévites, selon la distribution que David eut faite, afin que l'on offrît des holocaustes au Seigneur, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, ainsi que David l'avait ordonné.

19. Il mit encore des portiers aux portes de la maison du Seigneur, afin que nul, souillé d'aucune impureté qui se fait, n'y pût entrer.

20. Ensuite il prit les centeniers et les plus braves et les premiers du peuple, avec tout le reste de la multitude; et ils firent descendre le roi de la maison du Seigneur, le conduisirent dans son palais, le firent passer par la grande porte et le mirent sur le trône royal.

21. Tout le peuple fut dans la joie, et la ville en paix; après que l'on eût fait mourir Athalie par l'épée.

14. *Et interfectorius foris gladio.* Si l'on se rappelle tous les crimes commis par cette femme impie, qui avait fait peirir tout ce qui restait de la maison de Joram, afin de régner elle-même sur Juda, et qui avait résolu d'assassiner jusqu'à la dernière étincelle de la famille royale, on trouvera qu'elle avait bien mérité la sentence que porto contre elle le grand-prêtre.

18. *Prepositos in domo Domini.* Juxta Davidis distributionem, cum habemus I. Paralip., c. 24, qui ministeriorum divisio longe temporis neglecta fuerat.

19. *Inmundus in omni re.* Quilibet legalis immunditia.

mentium pugiones a parte templi dextra, usque ad partem templi sinistræ coram altari, et templo, per circuitum regis.

11. *Et eduferunt filium regis, et imposuerunt ei diadema, testimonium, de dextrâ in manu ejus tenendam legem, et constituerunt eum regem; unxit quoque illum Joïada pontifex, et filii eius; imprecitque sunt ei, atque dixerunt: Vivat rex!*

12. *Quod cum audisset Athalie, vocem scilicet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini.*

13. *Cumque vidisset regem stantem super gradum in introitu, et principes turmasque circa eum, omnemque populum terræ gaudientem, atque clangentem tubis, et diversis generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua, et ait: Insidie! insidie!*

14. *Egressus autem Joïada pontifex, ad centuriones et principes exercitus, dixit eis: Educite illum extra septa templi, et interfectorius foris gladio; preceptique sacerdos ne occideretur in domo Domini.*

15. *Et imposuerunt cervicibus ejus manus; cunctique intrasset portam equorum domus regis interfectorius eam ibi.*

16. *Pepigit autem Joïada fœdus inter se, universumque populum, et regem, ut esset populus Domini.*

17. *Itaque ingressus est omnis populus domus Baal, et destruxerunt eam; et altaria ac simulacra illius confregunt; Mathan quoque sacerdotem Baal interfectorius ante aras.*

18. *Constituit autem Joïada prepositos in domo Domini, sui manibus sacerdotum, et levitarum, quos distribuit David in domo Domini; ut offerrent holocausta Domini, sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudio et canticis, juxta dispositionem David.*

19. *Constituit quoque portieres in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni re.*

20. *Assumpsit quoque centuriones, et fortissimos viros ac principes populi, et omnes vulgus terræ, et fecerunt descendere regem de domo Domini, et introire per medium porte superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regis.*

21. *Letatusque est omnis populus terræ, et urbs quiescivit; porro Athalia interfectoria est gladio.*

## CHAPITRE XXIV.

Piété de Joas. Ses écarts. Avènement d'Amasias.

1. *Septem a annorum erat Joas cum regnare coepisset; et quadraginta annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Sebia de Bersabee. [a. IV. Reg. II, 21, et 12. 4.]*

2. *Cœlitique quod bonum est coram Domino, cunctis diebus Joïada sacerdotis.*

3. *Accepti autem ei Joïada uxores duæ, quibus genuit filios.*

4. *Post quem placuit Joas ut instauraret domum Domini.*

5. *Congregavitque sacerdotes et levitas, et dixit eis: Egreddimini ad civitates Juda, et colligite de universo Israel pecuniam ad sarta tecta templi Dei vestri, per singulos annos; festinateque hoc facite; porro levites egere negligentius.*

6. *Vocavitque rex Joïadam principem, et dixit ei: Quare tibi non vult curæ, ut cogeres levitas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam, que constituta est a Moyses servo Domini, ut inferret eam omnis militatio Israel in tabernaculum testimonii?*

7. *Athalia enim impiissima, et filii ejus destruxerunt domum Dei; et de universis, que sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim.*

8. *Precepit ergo rex, et fecerunt arcam; posterumque eam juxta portam domus Domini fornicose.*

9. *Et predicatum est in Juda et Jerusalem, et deferret singuli arcum Domini, a quo constituit Moyses servus Dei super omnem Israel in deserto. [a. Exod. 30, 12.]*

10. *Letatisque sunt cuncti principes, et omnis populus; et ingressi cœlituram in arcam Domini; atque miserunt ita, ut impleretur.*

11. *Cumque tempus esset ut deferretur*

Cap. XXIV. — 6. *Pecuniam que constituta est a Moyses.* Dieu avait ordonné à Moïse, dans le désert, d'imposer un denier-à-die (un peu plus de 15 sous de notre monnaie) par tête, sur tous les Israélites, depuis l'âge de vingt ans, pour l'entretien du tabernacle. Ce fut là le premier fonds sur lequel on devait prendre de quoi faire les réparations. Le second était assigné sur les offrandes qu'on faisait en argent pour le rachat des personnes ou des animaux qu'on avait voués à Dieu (Lev., XXVII). Le troisième fonds était les offrandes volontaires que les particuliers faisaient pour les réparations et la décoration du temple (Mazanque, *Abrégé de l'Ancien Testament*, liv. VI, chap. XXX).

8. *Precepit ergo rex.* La négligence des prêtres à recevoir l'argent et à l'employer aux réparations, obligea le roi à recourir à d'autres moyens.

11. *Cumque tempus esset ut deferretur*

Cap. XXIV. — 1. *Septem annorum.* Captus hoc fere totum explicatum est IV. Reg., 12. Itaque ea tantum explicabimus, que ibi non habentur.

3. *Accepti autem ei Joïada uxores.* Erat enim Joïada uxore et meritis quasi patris regis, quocum administravit conjungens; habebat enim conjugem Elisabeth regis amitam. Salomon anno mundi 3166, n. 1, putat non simul utrumque uxorem duxisse Joas, sed altera alteri sui vivis, sed dormitura successiva. Harum altera appellata est Joïada de Jerusalem, ut habemus c. sequenti Amasias regis accessit.

6. *Qua constituta est a Moyses.* Exod., 30, 12; vide dicta IV. Reg., c. 12, n. 4.

7. *Que sanctificata fuerunt.* Oblata et dedicata in ornatum et ministerium sacerdotum.

11. *Primum sacerdos.* Summus sacerdos, pontifex. — *Sicque faciabant per singulos dies.* Cum scilicet tempus esset ut deferretur arca, quod jam pecuniis repleta esset, ut hoc eodem versiculo habetur.

4. Joas n'avait que sept ans quand il commença à régner, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Sebie et elle était de Bersabee.

2. Et il fit ce qui était bon en la présence du Seigneur tant qu'il vécut le pontife Joïada.

3. Joïada lui fit épouser deux femmes, dont il eut des fils et des filles.

4. Après cela Joas conçut le dessein de réparer la maison de Dieu.

5. Ainsi il fit assembler les prêtres et les lévites, et leur dit: Allez par toutes les villes de Juda, et ramassez de tout Israël l'argent qu'il doit fournir tous les ans pour les réparations du temple; et faites cela avec toute la diligence possible, mais les levites eurent ce ordre avec assez de négligence.

6. Le roi fit donc appeler le pontife Joïada, et lui dit: Pourquoi n'avez-vous point eu soin d'obliger les levites d'apporter tout l'argent qui se lève sur Juda et sur Jérusalem, selon l'ordonnance que fit Moïse, serviteur de Dieu, lorsqu'il engagea tout Israël à la construction du tabernacle de l'alliance?

7. Car la très-impie Athalie et ses enfants, avaient ruiné la maison de Dieu, et avaient orné le temple de Baalim de tout ce qui avait été orné et consacré au temple du Seigneur.

8. Et le roi leur commanda de faire un tronc, et ils mirent ce tronc auprès de la porte de la maison du Seigneur, en dehors.

9. Puis on fit publier en Juda et à Jérusalem que chacun vint apporter au Seigneur l'argent que Moïse, son serviteur, avait imposé sur tout Israël dans le désert.

10. Tous les officiers et le peuple eurent une grande joie; ils entrèrent et mirent dans le tronc du Seigneur l'argent; et ils y en jetèrent tant, qu'il en fut rempli.

11. Lorsqu'il eut temps de faire porter ce